LITERAKTUM

LITERAKTUM

2026

Hitzen hiria

La ciudad de las palabras

Azaroa / Noviembre

09-22

www.literaktum.eus

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

donostia kultura

LITERAKTUM 26

PROGRAMA OROKORRA / PROGRAMA GENERAL
8 - 31

JARDUERA BEREZIAK / ACTIVIDADES ESPECIALES
32 - 49

ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES
50 - 57

LITERAKTUM TXIKIA
58 - 73

Bitxia: aniztasuna eta ahots isilak

“Lo raro”: diversidad y voces ignoradas

Literatura hiriaren erdigunean, topaketarako, elkarrizketarako eta begirada berriak partekatzeko gunea. Literaktumek urtez urte hitzaren inguruan biltzen ditu irakurleak, idazleak eta sortzaileak, garaiko kezkei eta eztabaidei literaturatik heltzeko. Diziplina eta ahots ezberdinen arteko zubiak eraikitzen dituen jaialdia da, ideien eta bizipenen trukerako plaza. Literaturaren eta hitzaren inguruan elkartzeko jaialdia.

Aurtengo jaialdiak *Bitxia: aniztasuna eta ahots isilak* proposatzen du gai nagusitzat.

La literatura en el centro de la ciudad, como espacio para el encuentro, el diálogo y para compartir nuevas miradas. Literaktum reúne año tras año en torno a la palabra a lectoras y lectores, creadoras y creadores, para abordar desde la literatura las preocupaciones y debates de nuestro tiempo. Es un festival que construye puentes entre diferentes disciplinas y voces, una plaza para el intercambio de ideas y experiencias. Un festival de encuentro en torno a la literatura y la palabra.

“Lo raro”: diversidad y voces ignoradas es el tema central que nos propone el festival para este año.

Zer da, benetan, bitxia? Nork erabakitzen du zer den ohikoa eta zer geratzen den arautik kanpo? Gutxiengoen istorioak, ikusezin bihurtzen diren errealitateak eta identitateen arteko gatazkak izango dira mintzagai. Araua zalantzan jartzen duen horretan ere bada zer entzun eta zer aurkitu. Begirada zabaldu, isilune horiek entzun eta beste baten mundura hurbiltzeko aukera ematen du literaturak.

Joseba Sarrionandiak esklabutzaren munduan girotutako *Drapetomania* eleberria, Lucía Solla Sobralen maitasun-harremanen desoreka eta adiskidetasunaren indarra lantzen dituen *Comerás flores*, Sergio del Molinok Goyaren ustezko alabaz *La hija*-n sortutako narrazioa eta Garazi Kamiok transexualitatea eta zahartzaroa gurutzatzen dituen *Moebiusen ertzak* eleberrian idatzitakoak izango dira jaialdian hizpide, aurtengo gaiaren harira.

Ezin ahaztu Elvira Mínguezen, Nerea Pallaresen, Fabio Neriren eta Ken Bugulen lanak ere.

¿Qué es, realmente, lo raro? ¿Quién decide qué es lo habitual y qué queda fuera de la norma? Historias de las minorías, realidades que se vuelven invisibles y conflictos entre identidades serán algunos de los temas que se abordarán. También hay algo que escuchar y descubrir en aquello que cuestiona la norma, y la literatura nos ofrece la posibilidad de ampliar la mirada, escuchar esos silencios y acercarnos al mundo de otra persona.

Distintos autores y autoras hablarán sobre sus últimas creaciones en torno al tema de este año. Ambientada en el mundo de la esclavitud, Joseba Sarrionandia presentará *Drapetomania*; Lucía Solla Sobral charlará sobre *Comerás flores*, novela centrada en los desequilibrios en las relaciones amorosas y la fuerza de la amistad. *La hija* de Sergio del Molino, en torno a la supuesta hija de Goya, también estará presente en este apartado así como *Moebiusen ertzak*, de Garazi Kamio, que entrecruza la transexualidad y la vejez.

Conversarán también sobre sus trabajos: Elvira Mínguez, Nerea Pallares, Fabio Neri y Ken Bugul.

Askotariko gaiak garatuko dira, aldiz, *Literaktumek aurkezten du* atalean: Yasmina Rezak 15 urtez Parisko epaitegietan ikusi eta bizitakoez jarduten du *Casos Reales*-en, Manuel Vilas maitasunaren amaieratik abiatzen duen istorioaz mintzatuko da, *Islandia* lanaz, alegia. Irati Jimenez, aldiz, *Gaupasa Kluba* bere lehen ipuin-liburuaz arituko da.

Atal berean hartuko dute parte Juan Gabriel Vásquezek, Jabier Muguruzak, Itziar Ugartek, Máximo Huertak, Uwe Wittstockek, Patricio Pronek, Madalena Matosok eta baita Llucia Ramisek ere.

Kutxa Fundazioa Literatura Sariak, *Gabriel Aresti Mug(h)arri* ikuskizunak, erakusketek, errezitaldiak, solasaldiak eta afari literarioak eta, urtero bezala, haurrentzat pentsatutako jarduerek osatzen dute jaialdia.

Erakunde eta kultur eragile anitzek sarean ehundutako proposamena da, hitzen bidez elkar aurkitzeko jaialdia.

En Literaktum presenta, por su parte, tendrán cabida publicaciones sobre muy diversos temas: Yasmina Reza recopila en *Casos Reales* lo visto y vivido durante 15 años en los tribunales de París; una historia que parte del final de un amor es la que narra Manuel Vilas en *Islandia*, e Irati Jiménez presentará su primer libro de relatos, *Gaupasa Kluba.*

En esta misma sección participarán también Juan Gabriel Vásquez, Jabier Muguruza, Itziar Ugarte, Máximo Huerta, Uwe Wittstock, Patricio Pron, Madalena Matoso y Llucia Ramis.

Los Premios Kutxa Fundazioa de Literatura, el espectáculo *Gabriel Aresti Mug(h)arri*, exposiciones, recitales, coloquios y una cena literaria, así como las actividades dirigidas a niños y niñas, completarán, como cada año, el festival.

Se trata de una propuesta tejida en red por numerosas instituciones y agentes culturales: un festival para encontrarnos a través de las palabras.



Programa orokorra Programa general

09

BITXIA: ANIZTASUNA ETA AHOTS ISILAK
"LO RARO": DIVERSIDAD Y VOCES IGNORADAS

Drapetomania

Joseba Sarrionandia

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Yolanda Mendiola

VEA CLUB
19:00 EU

Gonbidapenarekin / Con invitación

Gonbidapenak jardueraren egunean bertan 11:00etatik aurrera eskuratu ahal izango dira literaktum.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko leihatilan. 2 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.

Las invitaciones se podrán adquirir a partir de las 11:00 horas del mismo día de la actividad en literaktum.eus y en la taquilla del Teatro Victoria Eugenia. Máximo 2 invitaciones por persona.



1857an, trafikoa legez kanpokoa bazen ere Kuban esklabotza legala zen garaian, Afrikatik Ameriketara eraman zuten ume baten historia kontatzen du eleberriak. Haren ahotsarekin batera, esklabotzaren inguruko hainbat ikuspegi ageri dira: trafikatzaileak, jabeak, abolizionistak, epaileak edo medikuak. «Drapetomania» bezalako teoria zentzugabeak agerian utziz, garai hartako esklabotzaren normalizazioari eta gaur egun ere normaltzat jotzen diren zenbait egitura eta azalpeni buruz hausnartzera gonbidatzen du.

La novela narra la historia de un niño llevado de África a América en 1857, cuando el tráfico de esclavos era ilegal pero la esclavitud seguía siendo legal en Cuba. Junto a su voz, aparecen diversas perspectivas sobre la esclavitud: traficantes, propietarios, abolicionistas, jueces y médicos. Al poner de manifiesto teorías absurdas como la «drapetomanía», invita a reflexionar sobre la normalización de la esclavitud en aquella época y sobre ciertas estructuras y explicaciones que todavía hoy se consideran normales.

09

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Esto ha sucedido

Juan Gabriel Vásquez

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Juan Carlos Etxeberria

OKENDO K.E.
19:00 CAS

Gonbidapenarekin / Con invitación

Gonbidapenak jardueraren egunean bertan 10:00etatik aurrera eskuratu ahal izango dira literaktum.eus-en eta Okendo Kultur Etxean. 2 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.

Las invitaciones se podrán adquirir a partir de las 10:00 horas del mismo día de la actividad en literaktum.eus y en Okendo Kultur Etxea. Máximo 2 invitaciones por persona.



Juan Gabriel Vásquezek (Bogota, 1973) gaur egungo munduari begiratzen dio *Esto ha sucedido* lanean, *El País* egunkarian azken urteetan argitaratutako zutabe eta hausnarketak bilduz. Memoria, politika eta egia partekatuaren krisiari buruzko liburu honetan, idazleak gure errealitatea ulertzeko eta gertatutakoari izena emateko beharra aztertzen du. *Los nombres de Feliza* lanean bezala, historiaren arrastoak eta giza esperientziak lotzen ditu, gure oraina ulertzeko.

En *Esto ha sucedido*, Juan Gabriel Vásquez (Bogotá, 1973) mira al mundo actual recopilando columnas y reflexiones publicadas en los últimos años en *El País*. En este trabajo sobre la crisis de la memoria, la política y la verdad compartida, el escritor analiza la necesidad de entender nuestra realidad y dar nombre a lo ocurrido. Como ya hiciera en *Los nombres de Feliza,* une rastros de historia y experiencias humanas para entender nuestro presente.

10

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Café Mokka

Jabier Muguruza

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Maite Larburu

VEA CLUB
19:00 EU

Gonbidapenarekin / Con invitación

Gonbidapenak jardueraren bezperako 16:30etik aurrera eskuratu ahal izango dira literaktum.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko leihatilan. 2 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.

Las invitaciones se podrán adquirir a partir de las 16:30 horas de la víspera de la actividad en literaktum.eus y en la taquilla del Teatro Victoria Eugenia. Máximo 2 invitaciones por persona.



Testua lehen pertsonan kontatutako narrazio intimoa da, kafetegi baten egunerokotasunean girotua. Narratzaileak musikari izatetik kamarero izatera egin duen bidea azaltzen du, tonu konfidentzialean eta bere buruaz barre eginez. Testuak deskribapen zehatzak eta gogoeta filosofikoak uztartzen ditu, jazzarekiko zaletasunetik gizartearen analisi kritikoraino. Pertsonaien erretratu bizi eta sinesgarriek freskotasun narratiboa eta sakontasun intelektuala ematen diote lanari.

La obra ofrece un relato íntimo en primera persona ambientado en una cafetería. Con un tono confidencial y autoirónico, el narrador recorre su trayectoria vital, de músico a camarero. La narración combina descripciones precisas y reflexiones sobre el jazz y la sociedad. Los personajes, retratados mediante diálogos naturales y humorísticos, aportan gran verosimilitud. El resultado es una propuesta que une frescura narrativa y profundidad intelectual.

10

BITXIA: ANIZTASUNA ETA AHOTS ISILAK
"LO RARO": DIVERSIDAD Y VOCES IGNORADAS

La educación del monstruo

Elvira Mínguez

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Teresa Flaño

ERNEST LLUCH K.E.
19:00 CAS



© Ana Mañez

Hiru belaunalditako emakumeen bizitzak gurutzatzen dira *La educación del monstruo* eleberrian. Alemaniara emigratutako Matilderen amaren iraganetik eta 1970eko hamarkadan Valladoliden bizitako haurtzaroko oroitzapenetatik abiatuta, Elvira Mínguezek (Valladolid, 1965) beldurraren, isiltasunaren eta indarkeriaren jatorria arakatzen du. Atmosfera itogarrian, eleberriak erakusten du munstroak ez direla bat-batean sortzen, eraiki egiten direla.

Tres generaciones de mujeres atraviesan *La educación del monstruo*. Desde la emigración a Alemania de la madre de Matilde hasta los recuerdos de la infancia en el Valladolid de los años setenta, Elvira Mínguez (Valladolid, 1965) indaga en el origen del miedo, el silencio y la violencia. En una atmósfera opresiva, la novela muestra cómo los monstruos no aparecen de la nada, sino que se construyen lentamente.

10

BITXIA: ANIZTASUNA ETA AHOTS ISILAK
"LO RARO": DIVERSIDAD Y VOCES IGNORADAS

Comerás flores

Lucía Solla Sobral

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Ines Azpiazu

KUTXA FUNDAZIOA KLUBA (TABAKALERA)
19:00 CAS



© Marco Mas

Aita hil eta hilabete gutxira, Marinak Jaime ezagutuko du: bera baino hogei urte zaharragoa den gizona, bere bizimodua goitik behera aldatuko duena. *Comerás flores* Lucía Solla Sobralen (Marín, Pontevedra, 1989) lehen eleberria da, eta bertan, dolua, maitasun-harremanen desoreka eta adiskidetasunaren babes indarra lantzen ditu. Nortasuna eraikitzeko bidea, helduarorako jauzia eta norbera galtzeko arriskua aztergai.

Meses después de la muerte de su padre, Marina conoce a Jaime, un hombre veinte años mayor que transformará por completo su vida. Lucía Solla Sobral (Marín, Pontevedra, 1989) aborda en *Comerás flores* su primera novela, el duelo, los espejismos de las relaciones desiguales y la amistad como refugio. La autora explora el paso a la madurez, la construcción de la identidad y el riesgo de perderse a una misma.

Antolatzaileak / Organizan
Kutxa Fundazioa, Donostia Kultura

12

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Gaupasa Kluba

Irati Jimenez

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Harkaitz Cano

ERNEST LLUCH K.E.
19:00 EU



Gaupasa Klubean sartzeko gonbidapena onartzen duten irakurleek unibertso oso bat topatuko dute liburu honetan. Gaupasa egingo dute Luziferrekin eta gauez paseatuko dira Luis Cernudarekin, Albaniaren konkistaren lekuko izango dira, eta Gabriel Arestiren jaiotzaren testigu, rockaren legenda baten aingeru guardakoaren istorioa entzungo dute, eta Eibarko Winchester familiarena. *Gaupasa Kluba,* Irati Jimenezen (Mundaka, 1977) lehendabiziko ipuin-liburua, literaturaren eta maitasunaren aldeko manifestu literarioa da.

Los lectores y lectoras que acepten la invitación a entrar en *Gaupasa Kluba* descubrirán un universo lleno de historias y personajes: compartirán la noche con Lucifer y Luis Cernuda, serán testigos de la conquista de Albania y del nacimiento de Gabriel Aresti, y conocerán relatos como el del ángel de la guarda de una leyenda del rock o el de la familia Winchester de Eibar. Primer libro de cuentos de Irati Jiménez (Mundaka, 1977), es un manifiesto literario a favor de la literatura y el amor.

12

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Mamá está dormida

Máximo Huerta

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Mitxel Ezquiaga

TOMASENE K.E.
19:00 CAS



Amaren memoria lausotzen hasten denean, galdera batek Federico protagonistaren bizitza astinduko du: «Eta zure anaia, non dago?». Máximo Huertak (Utiel, Valentzia, 1971) zaintzaren, oroimenaren eta familia sekretuen inguruko istorio hunkigarria eraiki du. Mediterraneotik Bidasoara autokarabanan egindako bidaiak iraganeko isiltasunetara eta ezkutatutako zaurietara eramango ditu ama-semeak.

Cuando la memoria de Aurora empieza a desvanecerse, una pregunta sacude la vida de su hijo Federico: «¿Y tu hermano, dónde está?». En *Mamá está dormida*, Máximo Huerta (Utiel, Valencia, 1971) construye una novela emotiva sobre los cuidados, la memoria y los secretos familiares. El viaje en autocaravana desde el Mediterráneo hasta el Bidasoa se convertirá para madre e hijo en un recorrido hacia los silencios y heridas del pasado.

12

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Casos reales

Yasmina Reza

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Olga Grande

OKENDO K.E.
19:00 FR + EU + CAS

Aldibereko itzulpena euskarara eta gaztelaniara
Traducción simultánea a euskara y castellano

Gonbidapenarekin / Con invitación

Gonbidapenak jardueraren egunean bertan 10:00etatik aurrera eskuratu ahal izango dira literaktum.eus-en eta Okendo Kultur Etxean. 2 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.

Las invitaciones se podrán adquirir a partir de las 10:00 horas del mismo día de la actividad en literaktum.eus y en Okendo Kultur Etxea. Máximo 2 invitaciones por persona.



© Carole Bellaiche

Hamabost urtez Frantziako epaitegietan ibili ondoren, Yasmina Rezak (Paris, 1959) giza ahulezien erretratu zorrotz eta errukitsua osatu du *Casos reales*-en. Benetako auziak eta bere bizitzako pasarteak gurutzatuz, xehetasun txikietan pertsonaien mundu osoa erakusten du. Begirada zorrotz baina enpatiko batez, erruduntasunaz, zoriaz eta bizitzaren inperfekzioaz hausnartzen duen liburu labur eta sakona.

Tras quince años acudiendo a los juzgados franceses, Yasmina Reza (París, 1959) ha conformado en *Casos reales* un retrato riguroso y compasivo de las debilidades humanas. Cruza pleitos reales con episodios de su vida y muestra en pequeños detalles el mundo de los personajes. Reza ha conformado un libro breve y profundo que reflexiona con mirada severa pero empática sobre la culpabilidad, la suerte y la imperfección de la vida.

Laguntzailea / Colabora
Institut français

13

BITXIA: ANIZTASUNA ETA AHOTS ISILAK
"LO RARO": DIVERSIDAD Y VOCES IGNORADAS

Punto de araña

Nerea Pallares

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Idoia Jauregi

LOIOLA K.E.
19:00 CAS



© Daniel Katanga

Costa da Morteko herri batean kokatua, *Punto de araña* eleberriak Ari protagonistaren iritsieratik abiatzen du kontakizuna. Tragedia batek astindutako komunitate batean, emakumeek urteetako menpekotasunari aurre egitea erabakiko dute. Itsasoaren presentzia etengabearekin eta atmosfera hipnotiko batekin, Nerea Pallaresek (Lugo, 1989) memoria, erresistentzia eta komunitatearen indarrari buruzko istorioa sortu du.

Situada en un pueblo de la Costa da Morte, *Punto de araña* arranca con la llegada de Ari, la nueva responsable del museo del encaje. En una comunidad sacudida por la tragedia, las mujeres decidirán enfrentarse a años de dependencia y resignación. Con el mar siempre al fondo y una atmósfera hipnótica, Nerea Pallares (Lugo, 1989) construye una historia sobre memoria, resistencia y fuerza colectiva.

14

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Marsella, 1940. Los artistas que huyeron del nazismo

Uwe Wittstock

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Iban Zaldua

OKENDO K.E.
18:00 DEU + EU + CAS

Aldibereko itzulpena euskarara eta gaztelaniara
Traducción simultánea a euskara y castellano



© Christoph Mukherjee

1940ko Marsella naziengandik ihesi zihoazen idazle, artista eta intelektual askoren azken babeslekua bihurtu zen. Uwe Wittstockek (Leipzig, 1955) egun haietako ihesaldia eta erresistentzia berreraikitzen ditu, benetako pertsonaien bizipenak hari narratibo bizian uztartuz. Historia ilun baten erdian, elkartasunak eta kulturak askatasunaren alde izan zuten garrantzia erakusten duen kronika hunkigarria da.

Marsella, 1940. Mientras el nazismo avanza por Europa, escritores, artistas e intelectuales buscan en esta ciudad francesa una última posibilidad de escapar. Uwe Wittstock (Leipzig, 1955) reconstruye aquellos días de miedo, huida y solidaridad a través de personajes reales y una narración de gran tensión. Una crónica histórica apasionante que reivindica el valor de la cultura y de quienes arriesgaron todo por defender la libertad.

Laguntzailea / Colabora
Förderverein Wiesbadener Literaturhaus Villa Clementine e.V.

16

BITXIA: ANIZTASUNA ETA AHOTS ISILAK
"LO RARO": DIVERSIDAD Y VOCES IGNORADAS

Moebiusen ertzak

Garazi Kamio

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Julen Apella

ELKAR ARETOA
Fermin Calbeton, 21
19:00 EU



© Ane Jalon

Angela izan zen jaio zenean, XX. mendearen erdian, herri koskortu batean; oztopoak gaindituz Angel izatera igaro zen, hirira ihes eginda; zahartzean, baina, gaixotasunek familiaren abaro estura itzularaziko dute, eta Angela bihurtu beharko du, ostera ere. Hanka-puntetan bizi izan diren pertsona batzuen epika apala, tragediarik eta sentimentalismorik gabe kontatuta. Transexualitatea eta zahartzaroa gurutzatzen dituen istorio honekin irabazi zuen Garazi Kamiok (Andoain, 1979) Kutxa Fundazioa Irun Literatura Saria.

Ángela nació a mediados del siglo XX en una pequeña localidad. Tras superar numerosos obstáculos y huir a la ciudad, se convirtió en Ángel. En la vejez, la enfermedad la obligará a regresar al amparo familiar y a enfrentarse de nuevo a su identidad. La épica discreta de algunas personas que han vivido de puntillas, contada sin tragedia ni sentimentalismo. Con esta historia que entrelaza transexualidad y envejecimiento, Garazi Kamio (Andoain, 1979) obtuvo el Premio Literario Kutxa Fundazioa Irun.

Laguntzaileak / Colaboran
Elkar, Ilazki Euskaltegia

16

BITXIA: ANIZTASUNA ETA AHOTS ISILAK
"LO RARO": DIVERSIDAD Y VOCES IGNORADAS

Páramo herido

Fabio Neri

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Ander Izagirre

SAN JERONIMO ARETOA
19:00 CAS



*Páramo herido*k westerna berritzen du Amerikako hego-muturreko paisaia basati batera eramanez. Forajido, kolono eta herri indigenen arteko talkan, Fabio Nerik (Santiago de Chile, 1988) abentura eta heldutasunerako bidaia lotzen ditu, konkistaren eta indarkeriaren arrastoak ahaztu gabe. Paisaia bera beste protagonista bat bihurtzen da, eta nobelak erritmo biziz eramaten gaitu mundu gogor eta liluragarri batera.

Páramo herido reinventa el western desde el extremo austral de América. Entre forajidos, colonos y pueblos originarios, Fabio Neri (Santiago de Chile, 1988) construye una novela de iniciación donde la aventura convive con una mirada crítica sobre la conquista y la violencia. El paisaje, hermoso y hostil a partes iguales, se convierte en otro protagonista de una historia intensa, visual y llena de tensión narrativa.

16

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

En todo hay una grieta y por ella entra la luz

Patricio Pron

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Nerea Kortabitarte

ERNEST LLUCH K.E.
19:00 CAS



Fundación Telefónica © Ojoplático

Biografia bat abiapuntu hartuta Patricio Pronek (Rosario, Argentina, 1975) memoriaz, galeraz eta literaturaren zentzuaz dihardu. Fikzioa, saiakera eta autobiografia naturaltasunez nahasten dira, mundu hautsi batean nola bizi eta idatzi galdetzeko. Prosa zaindu eta gogoetatsuak irakurleari pitzadurei begiratzeko proposamena egiten dio, haietatik sartzen baita, agian, itxaropenaren argia.

Patricio Pron (Rosario, Argentina, 1975) reflexiona sobre la memoria, la pérdida y el sentido de la literatura en un mundo fracturado. Ficción, ensayo y autobiografía se entrelazan en una escritura exigente y luminosa que no busca respuestas fáciles. Una prosa pausada y sugerente que invita a mirar las grietas del presente porque por ellas entra, tal vez, la luz de la esperanza.

17

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Egunen alde zuria

Itziar Ugarte

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Beñat Sarasola

SAN JERONIMO ARETOA
19:00 EU



© Ara egunkaria

Azken urteak Bordelen igaro ostean, herrira itzuli da Joana. Familiarena izandako kale-baserrian jarri da bizitzen beste zerbait bilatu bitartean, eta denbora dezente igaroko du bakarrik han, itzultzaile autonomo modura lanean aurrerantzean. Lasai hartu nahi luke aldi hau, eguneroko berri bati heldu, zerura gehixeago begiratu, baina ez da esatea bezain erraza; gauzen abiadurak estutzen du, garaiaren deslilurak, bidea nondik segitu nahi bezain argi ez ikusteak.

Tras pasar los últimos años en Burdeos, Joana ha regresado a su pueblo. Se ha instalado en el caserío familiar junto a la carretera mientras busca otra cosa, y pasará allí bastante tiempo sola, trabajando como traductora autónoma. Le gustaría vivir esta etapa con calma, adaptarse a una nueva rutina y mirar más al cielo, pero no es tan fácil: le agobian la velocidad de las cosas, el desencanto de la época y no ver con claridad por dónde continuar su camino.

17

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Islandia

Manuel Vilas

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Karmele Jaio

OKENDO K.E.
19:00 CAS

Gonbidapenarekin / Con invitación

Gonbidapenak jardueraren bezperako 16:00etatik aurrera eskuratu ahal izango dira literaktum.eus-en eta Okendo Kultur Etxean. 2 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.

Las invitaciones se podrán adquirir a partir de las 16:00 horas de la víspera de la actividad en literaktum.eus y en Okendo Kultur Etxea. Máximo 2 invitaciones por persona.



© Jeosm

Maitasunaren amaieratik abiatzen den kontakizun gordina eraikitzen du Manuel Vilasek (Barbastro, Huesca, 1962) *Islandia*n. Ustekabeko haustura batek bizitza erabat astintzen duenean, bikoteak elkarrekin egindako azken bidaia bihurtzen da narrazioaren ardatz: Islandiako paisaia hotz eta urrunek barne hondamendiaren isla hartzen dute.

Tonu autobiografikoaren eta autoironiaren artean, Vilasek desamodioaren arrastoak arakatzen ditu, zaurgarritasuna eta umorea uztartuz, esperientzia intimoa dimentsio unibertsal batera eramanez.

Partiendo del final del amor, Manuel Vilas (Barbastro, Huesca, 1962) construye un relato descarnado. Una ruptura inesperada sacude la vida del protagonista y convierte el último viaje compartido en el eje de la narración, donde el paisaje inhóspito de Islandia refleja la devastación interior.

Entre lo autobiográfico y la autoironía, Vilas indaga en las huellas del desamor, combinando fragilidad y humor para transformar una experiencia íntima en una emoción compartida.

18

BITXIA: ANIZTASUNA ETA AHOTS ISILAK
"LO RARO": DIVERSIDAD Y VOCES IGNORADAS

El baobab que enloqueció

Ken Bugul

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Jatou Fall

ERNEST LLUCH K.E.
19:00 FR + EU + CAS

Aldibereko itzulpena euskarara eta gaztelaniara
Traducción simultánea a euskara y castellano



Ken Bugulen (Malem Hodar, Senegal, 1947) *El baobab que enloqueció* eleberri autobiografikoan, Senegalgo landa-eremutik Belgikara doan gazte baten bidaia ezagutuko dugu. Mendebaldeko hezkuntzak sustraietatik urrundu du, eta Europan bi kulturen artean harrapatuta aurkituko da, inongo mundutan kokatu ezinik. Deserriratzea, kolonialismoaren arrastoak eta identitatearen bilaketa dira kontakizunaren ardatzak. Baobabaren irudiak, sustraien eta errotzearen sinbolo gisa, galdutako errotze-sentimendua eta itzuleraren beharra iradokitzen ditu.

En El baobab que enloqueció, Ken Bugul (Malem Hodar, Senegal, 1947) narra el viaje de una joven senegalesa desde su infancia rural hasta su estancia en Bélgica. Educada bajo la mirada colonial, llega a Occidente buscando un futuro que pronto se convierte en desarraigo: atrapada entre dos culturas, ya no se siente de ninguna. La novela habla de identidad, colonialismo, soledad y pérdida de raíces. El baobab, símbolo de arraigo, resume la búsqueda de un lugar al que pertenecer.

Antolatzaileak / Organizan
Afrika Behar Beharrezkoa Gipuzkoa, Donostia Kultura

19

BITXIA: ANIZTASUNA ETA AHOTS ISILAK
"LO RARO": DIVERSIDAD Y VOCES IGNORADAS

La hija

Sergio del Molino

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Ylenia Benito

SAN TELMO MUSEOA
19:00 CAS



Parisko museo batean hasiko da Rosario Weissen aztarnaren bilaketa. *La hija* eleberrian, Sergio del Molinok (Madril, 1979) Goyaren inguruko mitoari begirada berria ematen dio, haren alboan hazi eta artista izan zen emakumea erdigunera ekarriz. Historiaren hutsuneak eta fikzioaren askatasuna uztartuta, memoria, artea eta ahanzturaren mekanismoak aztertzen ditu, isilarazitako ahots bati bere lekua itzuliz.

Una visita a unos cuadros de Goya en París desencadena la búsqueda de Rosario Weiss, artista y compañera de los últimos años del pintor. En *La hija*, Sergio del Molino (Madrid, 1979) revisita uno de los grandes mitos de la cultura española para rescatar a una mujer relegada por la historia. Entre la novela histórica y la reflexión sobre la memoria, la obra devuelve voz y protagonismo a quien fue expulsada del relato.

Jarduera hau streaming bidez emango da San Telmo Museoko YouTube kanalean.

Esta actividad se emitirá en streaming a través del canal de YouTube del Museo San Telmo.

19

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

KUTXA FUNDAZIOA LITERATURA SARIAK + IBILBIDE SARIA

Kontuz, Ikaro!

Jon Gerediaga

Gorputzen aldiriak

Nerea Arrien

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Xabier Mendiguren

IBILBIDE SARIA: ***Arantxa Iturbe***

KUTXA FUNDAZIOA KLUBA (TABAKALERA)
19:00 EU

***Gonbidapenarekin** / Con invitación*

Gonbidapenak jardueraren bezperako 16:00etatik aurrera eskuratu ahal izango dira kutxafundazioa.eus/agenda-n. 2 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.

Las invitaciones se podrán adquirir a partir de las 16:00 horas de la víspera de la actividad en kutxafundazioa.eus/agenda. Máximo 2 invitaciones por persona.







Aurtengo Kutxa Fundazioa Literatura Sarietan sarituak izan dira bi liburuak. Antzerki modalitatean saria jaso duen *Kontuz, Ikaro!* askatasunaren eta identitatearen inguruko gogoeta dakar; eta *Gorputzen aldiriak*, Kontakizun sailean saritua, bazterreko auzo bateko bizitzen erretratua egiten du.

Ekitaldi berean, Arantxa Iturbe euskal idazle eta irrati esatariak Ibilbide Saria jasoko du, bere bizitzan euskal liburugintzari egindako ekarpenarengatik aitortza jasoz.

Ambos libros han sido galardonados en la presente edición de los Premios Literarios Kutxa Fundazioa. *Kontuz, Ikaro!,* premiado en la modalidad de teatro, propone una reflexión sobre la libertad y la identidad, mientras que *Gorputzen aldiriak,* galardonado en la modalidad de relato, retrata las vidas de un barrio situado en los márgenes.

En el mismo acto, la escritora y locutora de radio Arantxa Iturbe recibirá el Premio Ibilbidea, en reconocimiento a su aportación al mundo del libro y la literatura vasca a lo largo de su trayectoria.

Antolatzaileak / Organizan
Kutxa Fundazioa, Donostia Kultura

20

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Zertarako balio du?

Madalena Matoso

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Mónica Gracia

ERNEST LLUCH K.E.KO LIBURUTEGIA /
BIBLIOTECA DE ERNEST LLUCH K.E.
11:00 POR + CAS



© Paula C.Real

Zertarako balio dute galderek? Eta zertarako balio du erantzunik gabeko zalantza batek? José María Vieira Mendesek idatzi eta Madalena Matoso portugaldarrak ilustratutako *Zertarako balio du?* liburuak galdera horietatik abiatuta, pentsamendua eta jakin-mina jolasean jartzen ditu. Matosoren ilustrazioek forma geometriko, kolore lau eta konposizio garbien bidez testuaren izaera ludiko eta filosofikoa indartzen dute. Irudien bidez ere pentsarazteko duen gaitasuna erakusten du ilustratzaileak.

¿Para qué sirven las preguntas? ¿Y para qué sirve la duda sin respuesta? Escrito por José María Vieira Mendes e ilustrado por Madalena Matoso, ¿Para qué sirve? parte de estas cuestiones para poner en juego el pensamiento y la curiosidad. Las ilustraciones de Madalena Matoso, con sus formas geométricas, colores planos y composiciones limpias, refuerzan el carácter lúdico y filosófico del texto, demostrando que las imágenes también pueden hacernos pensar.

Antolatzaileak / Organizan
Asociación artística socio-cultural Mestiza, ReadForReal, Biblioteka Narodowa, EURead, Donostia Kultura

Laguntzaileak / Colaboran
Donostiako Udaleko Kultur Aniztasunaren eta Giza Eskubideen Bulegoa, Plano Nacional de Leitura de Portugal, Editorial A Fin de Cuentos, Red Leer Transforma

23

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Un metro cuadrado

Llucia Ramis

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Juan G. Andrés

LIBRERÍA ZUBIETA-TROA LIBURU-DENDA
Errege – Erregina Katolikoen kalea, 3
Calle de los Reyes Católicos, 3
19:00 CAS



© Joan Mateu Parra

Un metro cuadrado lana memoria intimotik eta bizi-esperientziatik idatzi du Llucia Ramisek (Palma, 1977). Bartzelonan bizi izan den etxe bakoitza abiapuntu hartuta, hiriaren eraldaketa, prekarietatea eta etxearen galerak identitatean uzten duen arrastoa kontatzen ditu. Saiakera autobiografiko eta sozial honetan, bizitokia merkatu-produktu bihurtu den garaia erretratatzen du, intimitatearen eta sustraitzearen inguruko galderak plazaratuz.

Llucia Ramis (Palma de Mallorca, 1977) ha escrito *Un metro cuadrado* desde la memoria íntima y la experiencia personal. A partir de los distintos pisos en los que ha vivido en Barcelona, la autora reflexiona sobre la precariedad, la transformación de las ciudades y la dificultad de encontrar un lugar al que llamar hogar. Entre el ensayo autobiográfico y la crónica social, el libro retrata una época en la que habitar se ha convertido también en una forma de incertidumbre.

Laguntzailea / Colabora
Librería Zubieta–TROA liburu-denda

EGUNA DÍA	JARDUERA ACTIVIDAD	HIZKUNTZA IDIOMA	LEKUA LUGAR	ORDUA HORA	GONBID. INVIT.
09	***Drapetomania*** ***Joseba Sarrionandia***	**EU**	VEA CLUB	**19:00**	Bai/Si
09	***Esto ha sucedido*** ***Juan Gabriel Vásquez***	**CAS**	OKENDO K.E.	**19:00**	Bai/Si
10	***Café Mokka*** ***Jabier Muguruza***	**EU**	VEA CLUB	**19:00**	Bai/Si
10	***La educación del monstruo*** ***Elvira Mínguez***	**CAS**	E. LLUCH K.E.	**19:00**	Ez/No
10	***Comerás flores*** ***Lucía Solla Sobral***	**CAS**	KUTXA FUNDAZIOA KLUBA (TABAKALERA)	**19:00**	Ez/No
12	***Gaupasa Kluba*** ***Irati Jimenez***	**EU**	E. LLUCH K.E.	**19:00**	Ez/No
12	***Mamá está dormida*** ***Máximo Huerta***	**CAS**	TOMASENE K.E.	**19:00**	Ez/No
12	***Casos reales*** ***Yasmina Reza***	**FR+EU+CAS**	OKENDO K.E.	**19:00**	Bai/Si
13	***Punto de araña*** ***Nerea Pallares***	**CAS**	LOIOLA K.E.	**19:00**	Ez/No
14	***Marsella, 1940. Los artistas que huyeron del nazismo*** ***Uwe Wittstock***	**DEU+EU+CAS**	OKENDO K.E.	**18:00**	Ez/No
16	***Moebiusen ertzak*** ***Garazi Kamio***	**EU**	ELKAR ARETOA	**19:00**	Ez/No

EGUNA DÍA	JARDUERA ACTIVIDAD	HIZKUNTZA IDIOMA	LEKUA LUGAR	ORDUA HORA	GONBID. INVIT.
16	***Páramo herido*** ***Fabio Neri***	**CAS**	SAN JERONIMO ARETOA	**19:00**	Ez/No
16	***En todo hay una grieta y por ella entra la luz*** ***Patricio Pron***	**CAS**	E. LLUCH K.E.	**19:00**	Ez/No
17	***Egunen alde zuria*** ***Itziar Ugarte***	**EU**	SAN JERONIMO ARETOA	**19:00**	Ez/No
17	***Islandia*** ***Manuel Vilas***	**CAS**	OKENDO K.E.	**19:00**	Bai/Si
18	***El baobab que enloqueció*** ***Ken Bugul***	**FR+EU+CAS**	E. LLUCH K.E.	**19:00**	Ez/No
19	***La hija*** ***Sergio del Molino***	**CAS**	SAN TELMO MUSEOA	**19:00**	Ez/No
19	***Kontuz, Ikaro!*** ***Jon Gerediaga*** ***Gorputzen aldiriak*** ***Nerea Arrien*** **IBILBIDE SARIA:** ***Arantxa Iturbe*** KUTXA FUNDAZIOA LITERATURA SARIAK + IBILBIDE SARIA	**EU**	KUTXA FUNDAZIOA KLUBA (TABAKALERA)	**19:00**	Bai/Si
20	***Zertarako balio du?*** ***Madalena Matoso***	**POR + CAS**	E. LLUCH K.E.-KO LIBURUTEGIA	**11:00**	Ez/No
23	***Un metro cuadrado*** ***Llucia Ramis***	**CAS**	ZUBIETA-TROA LIBURU-DENDA	**19:00**	Ez/No



Jarduera bereziak Actividades especiales

SOLASALDIA
CHARLA



09

Itzultzaile Berriak, 10 urte

Atzerriko 4 itzultzaile, Juan Kruz Igerabiderekin

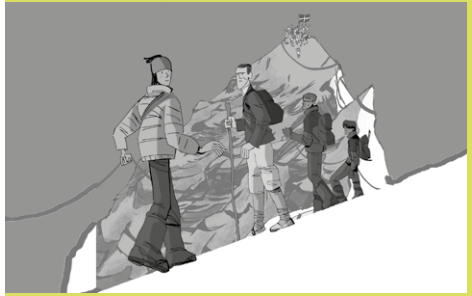
ERNEST LLUCH K.E.
19:00 EU + CAS

2016an Itzultzaile Berriak egitasmoan parte hartu zuten lau itzultzaile (Barbara Pregelj, Laura Liubinavičiūte, Katarzyna Sosnowska eta Maria Pachkova) etorri dira Euskal Herrira berriz, 10 urte geroago; Bulgaria, Eslovenia, Lituania eta Poloniatik. Egonaldian zehar itzulpen-mintegi batean ari dira Juan Kruz Igerabideren testuak itzultzen, idazlearen laguntzaz. Solasaldi honetan, itzultzaileek 2016tik hona euskal literaturaren itzulpenean egin duten ibilbidearen berri emango digute, eta Igerabidek bere lanak atzerrian izan duen oihartzunaz jardungo du.

Cuatro traductoras que participaron en 2016 en el proyecto Itzultzaile Berriak (Barbara Pregelj, Laura Liubinavičiūte, Katarzyna Sosnowska y Maria Pachkova) vuelven a Euskal Herria 10 años después, procedentes de Bulgaria, Eslovenia, Lituania y Polonia. Durante su estancia, traducirán textos del escritor Juan Kruz Igerabide en colaboración con el propio autor. En esta tertulia, las traductoras charlarán sobre la trayectoria que han realizado en la traducción de la literatura vasca desde 2016, e Igerabide nos contará su experiencia en la internacionalización de su obra.

Antolatzaileak / Organizan
Etxepare Euskal Institutua, Donostia Kultura

INAUGURAZIO EKITALDIA
INAUGURACIÓN



13

Gure gailurretako historia marrazten
Montañismo vasco: una historia dibujada

ERNEST LLUCH K.E.
19:00 EU + CAS

Edurne Pasaban izango da *Gure gailurretako historia marrazten* erakusketaren inaugurazioko gonbidatu nagusia. Berarekin batera, erakusketak jasotzen dituen komikien egileek hartuko dute parte: Ramon Olasagasti gidoilariak, César Llaguno marrazkilariak eta Felipe H. Navarro eta Pedro Villarejo errotulazioaren eta kolorearen arduradunek. Ondorengo bisita gidatuan, mendiko bizipenak komiki bihurtzeko prozesua eta euskal mendizaletasunaren memoria izango dituzte hizpide.

Edurne Pasaban será la invitada principal de la inauguración de la exposición *Montañismo vasco: una historia dibujada*. Junto a ella participarán los autores de los cómics que conforman la muestra: el guionista Ramón Olasagasti, el dibujante César Llaguno y los responsables de la rotulación y el color, Felipe H. Navarro y Pedro Villarejo. En la visita guiada posterior, hablarán sobre el proceso de transformación de las vivencias de montaña en cómics y sobre la memoria del montañismo vasco.

HITZALDI MUSIKATUA



15 €

Sarrerak literaktum.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko eta Lugaritz Kultur Etxeko leihatiletan.

Entradas en literaktum.eus y en las taquillas del Teatro Victoria Eugenia y Lugaritz Kultur Etxea.

13

85 kopla

Xabier Amuriza eta Agus Barandiaran

IMANOL LARZABAL ARETOA (LUGARITZ)
19:30 EU

Xabier Amurizak eta Agus Barandiaranek musika eta koplak bat egingo dituzte hitzaldi musikatuan. Amurizaren amonak astero egiten omen zituen erromeriak baserri aurrean, pandero bat eskutan hartuta eta bere ahotsaren laguntzarekin, dantzan jartzen zituen auzokideak.

Azken hamarkadetan zehar Amurizak batu eta sortutako koplak ardatz hartuta, bere bizitzaren errepasoa egingo du hauek aitzakia bihurtuz.

Xabier Amuriza junto con Agus Barandiaran fusionan música y coplas en este espectáculo. La abuela de Amuriza celebraba romerías semanales frente al caserío y, con la ayuda de un pandero y su voz, ponía a bailar al vecindario.

Amuriza repasará su vida con el pretexto de las coplas que ha ido recopilando y creando a lo largo de las últimas décadas.

ANTZERKIA
TEATRO



15 €

Sarrerak literaktum.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko eta Lugaritz Kultur Etxeko leihatiletan.

Entradas en literaktum.eus y en las taquillas del Teatro Victoria Eugenia y Lugaritz Kultur Etxea.

14

La loca historia del Siglo de Oro

La Escalera de Tijera & Z Teatro

IMANOL LARZABAL ARETOA (LUGARITZ)
19:30 CAS

La Escalera de Tijera eta Z Teatro taldeen lan honek Espainiako Urrezko Mendearen errepasoa egiten du. Ia bi mende horietako historia marrazten du. Bidaia bat da, non komiko batzuek hainbat pertsonaia eta istorio aurkezten dizkiguten. Oraindik gaurkotasuna duten gaiak ukitzen dira, hala nola gerrak, emakumearen ostrazismoa edo nola biziraun anbizio pertsonala nagusi den gizarte batean.

Esta obra de La Escalera de Tijera y Z Teatro realiza un repaso del Siglo de Oro español. Dibuja la historia durante esos casi dos siglos, en un viaje donde unos cómicos nos presentan diferentes personajes e historias tocando temas todavía de actualidad como las guerras, el ostracismo de la mujer o cómo sobrevivir dentro de una sociedad dominada por la ambición personal.

ERREZITALDIA
RECITAL



Gonbidapenarekin / *Con invitación*

Gonbidapenak jardueraren bezperako 16:30etik aurrera eskuratu ahal izango dira literaktum.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko leihatilan. 2 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.

Las invitaciones se podrán adquirir a partir de las 16:30 horas de la víspera de la actividad en literaktum.eus y en la taquilla del Teatro Victoria Eugenia. Máximo 2 invitaciones por persona.

17

Sonata de otoño, R.M. del Valle Inclán

Ángel Marco

VEA CLUB
19:00 CAS

Ramón María del Valle-Inclanek (1866-1936) *Sonata de otoño* lana argitaratu zuen 1902an, Bradomín markesa bere pertsonaia ospetsua sortuz. Autorearen arabera gizon itsusi, katoliko eta sentimentala. *Sonata de otoño* gaztelaniazko literatura modernoaren batura da, eta ikuskizun paregabea eskaintzeko aukera ematen du: irakurritako literatura. Haren hitza hain da sotila, sentsuala, aberatsa eta iradokitzailea, ezen ikusle-entzulea gozamen leuneko giro batean murgiltzen baitu. Bradomín markesaren maitasun-abenturak, Ángel Marcok ahots apartaz interpretatuak.

Ramón María del Valle-Inclán (1866-1936) publicó su *Sonata de otoño* en 1902 creando su célebre personaje: el Marqués de Bradomín, según su autor, un caballero feo, católico y sentimental. *Sonata de otoño* es una suma de la literatura moderna castellana y permite ofrecer un espectáculo insuperable: la literatura leída. Su palabra tan sutil, sensual, rica y sugerente envuelve al espectador-oyente en un ambiente de suave embriaguez, Las andanzas amatorias del Marqués de Bradomín en la voz de Ángel Marco.

SOINU PERFORMANCEA
PERFORMANCE SONORA



Gonbidapenarekin / *Con invitación*

Gonbidapenak jardueraren bezperako 16:00etatik aurrera eskuratu ahal izango dira kutxafundazioa.eus/agenda-n. 2 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.

Las invitaciones se podrán adquirir a partir de las 16:00 horas de la víspera de la actividad en kutxafundazioa.eus/agenda. Máximo 2 invitaciones por persona.

18

PREMIOS LITERARIOS KUTXA FUNDAZIOA

Río Rojo, obra teatral de Ernesto Is

Inko Martín

KUTXA FUNDAZIOA KLUBA (TABAKALERA)
19:00 CAS

Ernesto Is-en antzerkiak *Zintzoa, Gaiztoa eta Itsusia* filmaren grabazioaren historia du abiapuntu. Bertan, western generoaren eraikuntza mitikoa, zahartzaroa eta frankismoaren errepresioaren memoria isilarazia uztartzen ditu. Inko Martinek obraren zuzeneko soinu-performancea eskainiko du. Soinuaren bidez publikoa *Río rojo* lanaren atmosferara eta esentziara eramango duen pieza izango da. Esperientzia murgiltzaile honek, gainera, taularatze minimalista eta zaindua izango du.

Río rojo lanak Gaztelaniazko Antzerki Saria jaso du Kutxa Fundazioa Literatura Sarien 58. edizioan.

Ernesto Is centra su obra en la historia de la grabación de la película *El bueno, el feo y el malo.* En ella articula la construcción mítica del western, la vejez y la memoria silenciada de la represión franquista. Inko Martín llevará a cabo una performance sonora en directo de la obra. Una pieza que conducirá al público hacia la atmósfera y la esencia de *Río rojo* por medio del sonido. Una experiencia sonora inmersiva que también contará con una minimalista y cuidada puesta en escena.

Río rojo ha ganado el premio de Teatro en Castellano en la 58ª edición de los Premios Literarios Kutxa Fundazioa.

Antolatzaileak / Organizan
Kutxa Fundazioa, Donostia Kultura

SOLASALDIA
CHARLA



18

Dudak dakarrena

Itziar Aranbururen eta Jon Ander Garciaren arteko elkarrizketa

OKENDO K.E.
19:00 EU

"Dudak dakarrena drama dibertigarria da; dudatuz disfrutatzeko diseinatuta dagoen dispositiboa. Diogenesen diagnostikoa deskorapilatzearren, dozena desbenturek denok dugun dilema desestaliko dute. Dudatzeak destinoa desbidera dezake?

Hitz guztiak D letrarekin hasita, egitura eta kontakizuna elkar baldintzatu eta etengabe elikatu dira. Elkarrizketan testuaren sorkuntza prozesua deseraikiko dugu."

"Dudak dakarrena (Lo que desata la duda) es un drama divertido; un dispositivo diseñado para disfrutar dudando. Por desentrañar el diagnóstico de Diógenes, una docena de desventuras desenmascararán el dilema que nos domina. ¿La duda puede desviar el destino?

Empleando únicamente palabras que empiezan con la letra D, estructura y relato se han condicionado y alimentado mutuamente. A través del diálogo, deconstruiremos el proceso de creación del discurso."

IPUIN KONTAKETA INKLUSIBOA
CUENTACUENTOS INCLUSIVO



Eugenio Tavolara © Pressens Bild, Archivio Ilisso

19

Basurdekume txikia + El regalo de Navidad

Grazia Deledda

HAUR LIBURUTEGI NAGUSIA
19:00 EU + CAS

Aurten ehun urte betetzen dira Grazia Deledda idazle italiarrak Literatura Nobel saria jaso zuela. Deledda lehen emakume italiarra izan zen aitortza hori jasotzen. Berak idatzitako ipuinetako bi dira *Basurdekume txikia* eta *El regalo de Navidad.* Ipuin kontaketa inklusibo honetan, bi ipuin hauek entzuteko aukera izango da, euskaraz lehen aldiz *Basurdekume txikia*, Koldo Bigurik eginiko itzulpenean, eta *El regalo de Navidad,* gaztelaniaz. Bi narrazioak braillez irakurriko dira eta zeinu hizkuntzan jarraitu ahal izango dira.

Se cumplen cien años desde que la escritora italiana Grazia Deledda recibiera el Premio Nobel de Literatura. Deledda fue la primera mujer italiana en recibir ese reconocimiento. *El jabatillo* y *El regalo de Navidad* son dos de los cuentos escritos por Grazia Deledda. En este cuentacuentos inclusivo se podrán escuchar estos dos cuentos. Por primera vez en euskera *Basurdekume txikia,* con traducción de Koldo Biguri, y *El regalo de Navidad,* en castellano. Ambas narraciones se leerán en braille y se podrán seguir en lengua de signos.

Antolatzaileak / Organizan
Asociación Cultural ItaliaTxiki Kultur Elkartea, Donostia Kultura

Laguntzaileak / Colaboran
Once Gipuzkoa, Eskuaire Komunikazio Bitartekaritza Elkartea

PIEZA ESZENIKOA
PIEZA ESCÉNICA



12 €

Sarrerak literaktum.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko leihatilan.

Entradas en literaktum.eus y en la taquilla del Teatro Victoria Eugenia.

20

Gabriel Aresti Mug(h)arri

Joxan Goikoetxea + Euskamerata

ANTZOKI ZAHARRA TEATRO PRINCIPAL
19:30 EU

Elkarrekin musikaren, hitzaren eta kulturaren arteko harremana sarritan uztartu izan duten Euskameratako kideak lagun dituela, Arestiren figurarekiko ibilbide sentikor eta intelektuala proposatzen du Goikoetxeak pieza eszeniko honetan. Soinuzko sorkuntzaren eta hitz poetikoen arteko elkarrizketa garaikidearen bitartez, Gabriel Arestiren pentsamendua, estetika eta iruditeria ideologikoa biziberritzeko gonbita da.

Acompañado por los integrantes de Euskamerata, con la que ha explorado en numerosas ocasiones la relación entre música, palabra y cultura, Goikoetxea propone en esta obra un recorrido sensible e intelectual por la figura de Aresti. La pieza invita a revivir su pensamiento, su estética y su imaginario ideológico a través de un diálogo contemporáneo entre la creación sonora y la palabra poética.

Ideia, gidoia, zuzendaritza eta musika / Idea, guion, dirección y música
Joxan Goikoetxea

Ahotsa / Voz
Beñat Egiarte

Biola / Viola
Xabier de Felipe

Errezitatuak / Recitados
Xabi Paya

ANTZERKIA
TEATRO



12 €

Sarrerak literaktum.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko eta Lugaritz Kultur Etxeko leihatiletan.

Entradas en literaktum.eus y en las taquillas del Teatro Victoria Eugenia y Lugaritz Kultur Etxea.

20

Lo peor que le puede pasar a un niño

Javier Liñera & Ékoma Teatro

IMANOL LARZABAL ARETOA (LUGARITZ)
19:30 CAS

Gizon batek izan behar duenaren ideia nola eratzen eta hausten den du ardatz antzezlanak, ikuspegi pertsonaletik abiatuta, kolektiboa bihurtzen dena. 40 bat urteko gizonezko batek eta bere alter egoak, Barbiek, bizitza-nekropsia egingo dute. Horrela, alez ale gizonak jakinaraziko du nolakoa izan zen umetan, nola bizi izan zituen nerabezaroa eta helduaroa, zer nolako eragina jaso zuen irakasle, aita, aitona, lagun eta bere bizitzan izan diren gainerako gizonezkoengandik. Poliki-poliki bere maskulinitatea nola eratu den erakutsiko du. Baina... zer da maskulinoa izatea?

Esta obra es una propuesta escénica que explora la construcción —y deconstrucción— de lo que debe ser un hombre desde una vivencia personal que se vuelve colectiva. Un chico de unos 40 años junto con su alter ego, Barbie, realizarán su propia necropsia de vida. Irán desgranando cómo fue de niño, cómo vivió su adolescencia y madurez, cómo le influyeron los profesores, su padre, abuelos, amigos y demás figuras masculinas. Irán descubriendo cómo se ha ido conformando su propia masculinidad. Pero en realidad... ¿qué es ser masculino?

HITZALDIA
CHARLA



20

Harper Lee y Matar a un ruiseñor

Hizlaria / Ponente
Slawka Grabowska

GASTRONOMIAZKO EUSKAL ANAIARTEA
COFRADÍA VASCA DE GASTRONOMÍA
Elbira Zipitria Andereñoa, 2
19:30 CAS

Harper Leeren *To Kill a Mockingbird* (*Matar a un ruiseñor*) XX. mendeko AEBetako literaturako lanik ezagunenetako bat da. 1960an argitaratua, Maycomb herrira eramaten gaitu, non Scout eta Jem Finch anai-arrebek gizartearen kontraesan moralak ezagutzen dituzten. Hitzaldian eleberria, haren gai nagusiak eta Hegoalde sakoneko eguneroko bizimodua eta gastronomia izango dira hizpide.

Ondoren, afari literarioa egingo da, sarrera eskuratu dutenentzat.

Matar a un ruiseñor, de Harper Lee, es una de las obras más conocidas de la literatura estadounidense del siglo XX. Publicada en 1960, nos traslada a Maycomb, donde Scout y Jem Finch descubren las contradicciones morales de la sociedad que los rodea. La charla abordará la novela, sus principales temas y la vida cotidiana y gastronomía del sur profundo presentes en sus páginas.

Después se celebrará una cena literaria para quienes hayan adquirido su entrada.

AFARI LITERARIOA
CENA LITERARIA



30 € (Plaza mugatuak / Plazas limitadas)

Txartelak erosteko epea: azaroaren 4ko 11:00etatik, azaroaren 19ko 12:00ak arte. literaktum.eus-en eta Victoria Eugenia Antzokiko leihatilan.

Plazo para la compra de tickets: desde las 11:00 del 4 de noviembre a las 12:00 del 19 de noviembre, en literaktum.eus y en la taquilla del Teatro Victoria Eugenia.

20

Cena en la mesa de Atticus Finch

Dinamizatzailea / Dinamiza
Slawka Grabowska

GASTRONOMIAZKO EUSKAL ANAIARTEA
COFRADÍA VASCA DE GASTRONOMÍA
Elbira Zipitria Andereñoa, 2
21:00 CAS

Harper Lee idazlearen jaiotzaren mendeurrena dela eta, afari literario bat antolatu da *To Kill a Mockingbird* (*Matar a un ruiseñor*) eleberrian inspiratuta. Euskal Gastronomia Anaiartean, ilarrak perretxikoekin eta arrautza-gorringoarekin, hegoaldeko oilasko frijitua eta fruta-charlota dastatuko dira. Maycombeko giroan murgiltzeko aukera paregabea.

Afariaren aurretik, *Harper Lee y Matar a un ruiseñor* hitzaldia izango da.

Con motivo del centenario del nacimiento de Harper Lee, se celebra una cena literaria inspirada en la novela *Matar a un ruiseñor*. En la Cofradía Vasca de Gastronomía se degustarán guisantes con setas y yema de huevo, pollo frito al estilo sureño y charlota de frutas. Una ocasión para sumergirse en el ambiente de Maycomb.

Antes de la cena tendrá lugar la charla *Harper Lee y Matar a un ruiseñor.*

Laguntzailea / Colabora
Gastronomiazko Euskal Anaiartea

IPUIN KONTAKETA
CUENTACUENTOS



Gonbidapenarekin / *Con invitación*

Gonbidapenak literaktum.eus-en, azaroaren 9tik 20ra.

Invitaciones en literaktum.eus del 9 al 20 de noviembre.

21

IPUIN KONTALARIEN XII. MARATOIA

Matilda

Mireia Delgado

SAN JERONIMO ARETOA
San Jeronimo kalea, 18 / Calle San Jerónimo, 18
18:00 EU
Gazteak + helduak
Jóvenes y personas adultas

Idatzitako obra klasikoarekin sintonian sortutako ikuskizun honetan, liburua irakurri dutenek zein ezagutzen ez dutenek gozatuko dute. Eta berau irakurtzeko gogoa piztuko zaie gainera.

Fidela den arren, adaptazio librea da: azentuak, ñabardurak eta azpimarratutakoak kontalariarenak dira.

En este espectáculo, creado en sintonía con la obra clásica escrita, disfrutarán tanto quienes hayan leído el libro como quienes no lo conozcan. Además, les despertará las ganas de leerlo.

Aunque es fiel al original, se trata de una adaptación libre: los acentos, los matices y los énfasis son los de la persona narradora.

Koordinatzailea / Coordina
Galtzagorri Elkartea

IRRATI PERFORMANCEA
RADIO PERFORMANCE



21

Encender una hoguera, Jack London

Inko Martín

TOMASENE K.E.
19:00 CAS

Jack London jaio zela 150 urte betetzen direnean, berak idatzitako *Encender una hoguera* ipuina soinu performance moduan entzuteko aukera izango da. Ahotsa, zuzeneko soinu efektuak eta musika nahastuz, ikuskizunak, idazle estatubatuarrak hain zehaztasun, edertasun eta gordintasun handiz erretratatzen zuen naturara eramango ditu entzuleak.

Con motivo del 150 aniversario del nacimiento de Jack London, adaptación de su obra *Encender una hoguera* al formato de performance sonora. Un espectáculo que combinará voz, efectos sonoros en directo y música, para mediante el sonido llevar al público a esa naturaleza que con tanta precisión, belleza y crudeza retrataba el autor estadounidense.

Gidoia eta zuzendaritza / Guion y dirección
Inko Martín

Soinu teknikariak / Técnicos de sonido
Mikel Cerezo, Eneko Yaben

Aktorea / Actriz
Saioa Royo

EGUNA DÍA	JARDUERA ACTIVIDAD	HIZKUNTZA IDIOMA	LEKUA LUGAR	ORDUA HORA	GONBID. INVIT.
09	***Itzultzaile Berriak, 10 urte Atzerriko 4 itzultzaile, Juan Kruz Igerabiderekin*** Solasaldia / Charla	**EU + CAS**	E. LLUCH K.E.	**19:00**	Ez/No
13	***Gure gailurretako historia marrazten*** / *Montañismo vasco: una historia dibujada* Erakusketaren inaugurazioa	**EU + CAS**	E.LLUCH K.E.	**19:00**	Ez/No
13	***85 Kopla*** ***Xabier Amuriza & Agus Barandiaran*** Hitzaldi musikatua	**EU**	IMANOL LARZABAL ARETOA (LUGARITZ)	**19:30**	15 €
14	***La loca historia del Siglo de Oro*** ***La Escalera de Tijera + Z Teatro*** Antzerkia / Teatro	**CAS**	IMANOL LARZABAL ARETOA (LUGARITZ)	**19:30**	15 €
17	***Sonata de otoño, R.M. del Valle Inclán*** ***Ángel Marco*** Errezitaldia / Recital	**CAS**	VEA CLUB	**19:00**	Bai/Si
18	***Río Rojo, Ernesto Is*** ***Premios Literarios Kutxa Fundazioa*** Soinu performancea / Performance sonora	**CAS**	KUTXA FUNDAZIOA KLUBA (TABAKALERA)	**19:00**	Bai/Si
18	***Dudak dakarrena*** Egileen arteko elkarrizketa	**EU**	OKENDO K.E.	**19:00**	Ez/No

EGUNA DÍA	JARDUERA ACTIVIDAD	HIZKUNTZA IDIOMA	LEKUA LUGAR	ORDUA HORA	GONBID. INVIT.
19	***Basurdekume txikia + El regalo de Navidad*** ***Grazia Deledda*** Ipuin kontaketa inklusiboa Cuentacuentos inclusivo	**EU + CAS**	HAUR LIBURUTEGI NAGUSIA	**19:00**	Ez/No
20	***Gabriel Aresti Mug(h)arri*** ***Joxan Goikoetxea & Euskamerata*** Pieza eszenikoa / Pieza escénica	**EU**	ANTZOKI ZAHARRA TEATRO PRINCIPAL	**19:30**	12 €
20	***Lo peor que le puede pasar a un niño*** ***Javier Liñera & Ékoma Teatro*** Antzerkia / Teatro	**CAS**	IMANOL LARZABAL ARETOA (LUGARITZ)	**19:30**	12 €
20	***Harper Lee y Matar a un ruiseñor*** ***Slawka Grabowska*** Hitzaldia / Charla	**CAS**	GASTRON. EUSKAL ANAIARTEA	**19:30**	Ez/No
20	***Cena en la mesa de Atticus Finch*** Afari literarioa / Cena literaria	**CAS**	GASTRON. EUSKAL ANAIARTEA	**21:00**	30 €
21	***Matilda*** ***Mireia Delgado*** Ipuin Kontalarien XII. Maratoia	**EU**	SAN JERONIMO ARETOA	**18:00**	Bai/Si
21	***Encender una hoguera, Jack London*** ***Inko Martín*** Irrati performancea Radio performance	**CAS**	TOMASENE K.E.	**19:00**	Ez/No



Erakusketak
Exposiciones

ILUSTRAZIOAREN EGUNA

Iraganeko eta gaurko euskal ilustrazioa

Pasado y presente de la ilustración vasca

Erakusketak euskal ilustrazioaren aberastasuna eta aniztasuna jartzen ditu agerian, iraganeko eta gaur egungo sortzaileen lana bilduz. 2025ean lehen aldiz ospatutako Euskal Ilustrazioaren Egunaren harira, Euskal Irudigileen elkarteak ekoitzitako erakusketa hau Bilbon aurkeztu zen lehen aldiz.

La muestra ofrece una mirada a la riqueza y diversidad de la ilustración vasca, reuniendo obras y referentes del pasado y del presente de esta disciplina artística. Con motivo de la primera edición del Día de la Ilustración Vasca, celebrada en 2025, la asociación Euskal Irudigileak produjo esta exposición, presentada por primera vez en Bilbao.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

AIETE K.E.

Urriaren 30etik urtarrilaren 24ra
Del 30 de octubre al 24 de enero

Asteartetik ostiralera / De martes a viernes
16:00-20:30

Larunbatetan / Sábados
10:00-14:00 / 16:30-20:00

Igandetan / Domingos
10:00-14:00

Astelehen eta jaiegunetan itxita
Lunes y festivos cerrado

Antolatzaileak / Organizan
Eusko Jaurlaritza, Bizkaia Foru Aldundia, Euskal Irudigileak, Donostia Kultura



POESIA, OINARRIZKO BIZI-EUSKARRIA

Itziar Lamuedra
H Itz

Itziar Lamuedrak -H Itz- hitzen eta letren poetikotasuna ezohiko zirrikituetan bilatzen du. Hitzen formetan, hauek orri zuriaren kontra hartzen duten lekuan, eta euren arteko solasaldi espazialean sortu dira “beste poesia” hauek. Jolasak, hausnarketak eta harridurak marrazten duten kartografian sortutako lanak dira.

Itziar Lamuedrak bere poesiak bizitzeko modu gisa aldarrikatzen ditu. “Bizitza sutsuki maitatzeko konpromiso gisa. Inguratzen gaituen mina, atsekabea eta bidegabekerien gainetik".

Itziar Lamuedra -H Itz- busca la poeticidad de las palabras y las letras en resquicios poco habituales. Esta “otra poesía” surge de las formas de las palabras, del lugar que estas ocupan sobre el papel en blanco y del diálogo espacial que establecen entre sí. Las obras que componen la exposición han nacido en la cartografía que trazan el juego, la reflexión y la sorpresa.

Itziar Lamuedra reivindica sus poesías como una forma de vivir, "como un compromiso con amar apasionadamente la vida. Por encima del dolor, la aflicción y las injusticias que nos rodean”.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

INTXAURRONDO K.E.

Azaroaren 4tik abenduaren 30era
Del 4 de noviembre al 30 de diciembre

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes
16:00-20:30

Jaiegunetan itxita
Festivos cerrado



ILUSTRAZIOAREN EGUNA

Feillet ahizpei omenaldia

Homenaje a las hermanas Feillet

Hélène Feillet (1812-1889) eta Blanche Hennebutte-Feillet (1815-1886) XIX. mendeko Euskal Herriko bi emakume artista eta ilustratzaile aitzindari izan ziren. Erakusketa honen bitartez, Euskal Irudigileen Elkarteak eta Donostia Kulturak Feillet ahizpak omendu nahi dituzte, aurten, azaroaren 12an, bigarrenez ospatuko den Euskal ilustrazioaren Egunean.

Hélène Feillet (1812-1889) y Blanche Hennebutte-Feillet (1815-1886) fueron dos de las pioneras de la ilustración y del arte gráfico realizado por mujeres en Euskal Herria durante el siglo XIX. Mediante esta muestra, Euskal Irudigileak y Donostia Kultura quieren homenajear a ambas, el 12 de noviembre, Día de la Ilustración Vasca, que este año celebra su segunda edición.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

AIETE K.E.

Azaroaren 12tik abenduaren 13ra
Del 12 de noviembre al 13 de diciembre

Asteartetik ostiralera / De martes a viernes
16:00-20:30

Larunbatetan / Sábados
10:00-14:00 / 16:30-20:00

Igandetan / Domingos
10:00-14:00

Astelehen eta jaiegunetan itxita
Lunes y festivos cerrado

Antolatzaileak / Organizan
Eusko Jaurlaritza, Euskal Irudigileak, Donostia Kultura



DUDAK DAKARRENA

Bigara

Dudatuz dagoena desafiatu dezakegu, denboratasuna desegin, desiratutakoa deitu. *Dudak dakarrena* baldintza zurrun batetik abiatzen den dispositibo sortzailea da; D-rekin hasten diren hitzekin soilik, Diogenes dromedarioaren desbenturek denok dugun drama desestaliko dute.

Dudak dakarrena liburuaren kontzeptualizazio eta ilustrazio prozesua dudak desbideratu du: desagertzen doazen dozenaka dromedario; denboretako desgrazien diagrama; *dictionarium* denetako definizioen deseraikuntza; diskurtso dadaistaren delirioa... Dudak dakarrena da.

Dudando podemos desafiar lo establecido, deshacer la dimensión temporal, demandar lo deseado. *Dudak dakarrena* es un dispositivo creativo que parte de una decisión delimitada: solo con palabras que comienzan por D, las desventuras del dromedario Diógenes desvelan el drama que nos domina.

La duda ha desviado el proceso de conceptualización e ilustración del libro: docenas de dromedarios que se desvanecen; el diagrama del tiempo; la deconstrucción de las definiciones de todo *dictionarium*; el delirio del discurso dadaísta... Es lo que la duda desata.

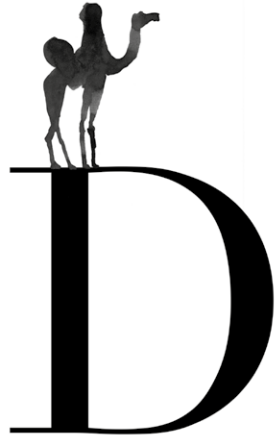
ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

OKENDO K.E.

Azaroaren 13tik urtarrilaren 9ra
Del 13 de noviembre al 9 de enero

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes
10:00-14:00 / 16:00-20:30

Larunbatak eta zubiak / Sábados y puentes
10:00-14:00 / 16:30-20:00



GURE GAILURRETAKO HISTORIA MARRAZTEN
MONTAÑISMO VASCO:
UNA HISTORIA DIBUJADA

Ramon Olasagasti & César Llaguno

Euskal mendizaletasunaren historia liburuetatik komikira eraman dute Sua Edizioak eta Mendi Filmek. Erakusketak orain arte argitaratutako lau lanak —*Everest, Iñurrategi anaiak, Andrés Espinosa eta Edurne Pasaban*— elkartzen ditu, bineta esanguratsuen eta haien sormen-prozesuaren bidez. Irudiz eta hitzez, belaunaldiz belaunaldi luzatzen den soka ikusezinari heltzeko gonbita da: gure gailurren memoria marraztuan barneratzekoa.

Sua Edizioak y Mendi Film han llevado la historia del montañismo vasco al cómic. La muestra aúna las cuatro obras publicadas hasta ahora —*Everest, Hermanos Iñurrategi, Andrés Espinosa y Edurne Pasaban*— a través de viñetas significativas y su proceso creativo. Con imágenes y palabras es una invitación a abordar la cuerda invisible que se prolonga de generación en generación: la de adentrarnos en la memoria dibujada de nuestras cumbres.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

ERNEST LLUCH K.E.

Azaroaren 13tik abenduaren 12ra
Del 13 de noviembre al 12 de diciembre

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes
10:00-14:00 / 16:00-20:30

Larunbatak eta zubiak / Sábados y puentes
10:00-14:00 / 16:30-20:00

Jaiegunetan itxita
Festivos cerrado

Antolatzailea / Organiza
Donostia Kultura

Laguntzaileak / Colaboran
Sua Edizioak, Mendi Film





LITERAKTUM 2026

Hitzen hiria

La ciudad de las palabras

Urria Octubre
Azaroa Noviembre

26–21

TXIKIA

OHARRA / NOTA

GONBIDAPENAK
INVITACIONES

Kultur etxeetako gonbidapenak emanaldiaren bezperako 16:00etatik aurrera eskuratu ahal izango dira literaktum.eus-en, eta jarduera egingo den kultur etxean. 4 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.

Las invitaciones de las casas de cultura se podrán adquirir a partir de las 16:00 horas de la víspera de la función en literaktum.eus y en la casa de cultura en la que tendrá lugar la actividad. Máximo 4 invitaciones por persona.



URR/OCT **26** - AZA/NOV **10**

ILUSTRAZIO LEHIAKETA
CONCURSO DE ILUSTRACIÓN

Pinotxoren abenturak
Las aventuras de Pinocho

Lehen Hezkuntza 1-6 mailako haurrentzako ilustrazio lehiaketa.
Gaia: *Pinotxoren abenturak.*
Marrazkia librea, pertsonala eta originala izan behar da.
Aurkezteko epea: urriaren 26tik azaroaren 10era (biak barne).
Aurkezteko lekua: Haur Liburutegi Nagusia eta kultur etxeetako liburutegiak.
Marrazteko inprimakia **literaktum.eus**-en deskargatu edo liburutegietan jaso daiteke.

Concurso de ilustración para niñas y niños de 1º a 6º de Educación Primaria.
Tema: *Las aventuras de Pinocho.*
El dibujo debe ser libre, personal y original.
Plazo de presentación: del 26 de octubre al 10 de noviembre (ambos inclusive).
Lugar de presentación: Biblioteca Central Infantil y bibliotecas de las casas de cultura.
El impreso para realizar el dibujo se puede descargar en **literaktum.eus** o recogerlo en las bibliotecas.

14

HAUR ZINEMA
CINE INFANTIL

PINOCHO (1940)
Ben Sharpsteen, Hamilton Luke.
AEB EEUU. 87′

AIETE K.E.
17:00 CAS

Denontzat / Todos los públicos
Sarrera librea / Entrada libre



14

FAMILIAREKIN JOLASEAN
ILUSTRATZAILEAREKIN LANTEGIA

Pinotxo ilustratzen
Aitziber Alonso

PARTE ZAHARRA HAURTXOKOA
17:00 EU

Izen ematea / Inscripción
Azaroaren 4tik 11ra / Del 4 al 11 de noviembre
haurtxokoa_partezaharra@donostia.eus

5-12 urte bitarteko haurrak heldu batekin.
Niñas y niños entre 5-12 años con una persona adulta acompañante.



Pinotxo ilustratzen
Asier Iturralde, *Gaston*

AIETE HAURTXOKOA
17:00 EU

Izen ematea / Inscripción
Azaroaren 4tik 11ra / Del 4 al 11 de noviembre
haurtxokoa_aiete@donostia.eus

5-11 urte bitarteko haurrak heldu batekin.
Niñas y niños entre 5-11 años con una persona adulta acompañante.



Pinotxo ilustratzen
Maite Gurrutxaga

MARTUTENE HAURTXOKOA
17:00 EU

Izen ematea / Inscripción
Azaroaren 4tik 11ra / Del 4 al 11 de noviembre
haurtxokoa_martutene@donostia.eus

5-11 urte bitarteko haurrak heldu batekin.
Niñas y niños entre 5-11 años con una persona adulta acompañante.



Pinotxo ilustratzen
Iban Illarramendi

GROS HAURTXOKOA
17:00 EU

Izen ematea / Inscripción
Azaroaren 4tik 11ra / Del 4 al 11 de noviembre
haurtxokoa_gros@donostia.eus

5-11 urte bitarteko haurrak heldu batekin.
Niñas y niños entre 5-11 años con una persona adulta acompañante.



14

HAUR ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL

Enperadorearen kondaira

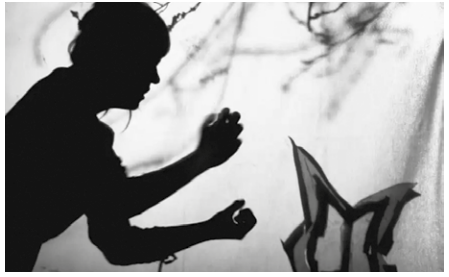
Patata Tropikala

LARRATXO K.E.
18:00 EU

+4 urte / años
5 €

Itzal ipuina da. Kondairak dio Antzinako Txinan, Kristo aurreko II. mendearen bukaeran, Wu-Ti enperadoreak, Wang maitalea galdu zuela heriotzak eramanda. Enperadorea tristurarik handienean erori zen. Negar eta negar egiten zuen eta egunero bere malko bat lurrera erortzen zen. Gauak eta egunak igaro eta ez inork, ez ezerk, ez zuten Enperadorea pozten.

Kondairak dio itzalen antzerkia Antzinako Txinan jaio zela, Wu-ti Enperadoreari poztasuna itzultzeko.



Espectáculo de sombras chinescas. Cuenta la leyenda que en la antigua China, a finales del siglo II antes de Cristo, el emperador Wu-Ti cayó en un estado de profunda tristeza al morir su amada Wang. Lloraba y lloraba, y cada día una gran lágrima caía a tierra, y pasaban las noches y los días, y nadie ni nada le alegraba.

Según la leyenda, el teatro de sombras nació en la antigua China para devolver la felicidad al emperador Wu-ti.

18

IPUIN KONTAKETA ILUSTRATUA
CUENTACUENTOS ILUSTRADO

Basurdekume txikia

Lur Korta

HAUR LIBURUTEGI NAGUSIA
17:30 EU

Denontzat / Todos los públicos

Pascaleddu Italiako Sardiniako landa-eremuan bizi den mutiko bat da. Egun batean, basurdekume txiki bat aurkitu, etxera eraman eta elkarrekin bizitzen hasiko dira. Adiskidetasun berezia sortuko da Pascaleddu eta basurdekume txikiaren artean, baina etxeko abere bihurtzeak arazoak eta baita ezusteko atseginak ere ekarriko dizkie.

Grazia Deledda italiar idazleak idatzitako ipuina da *Basurdekume txikia.* Deleddak duela 100 urte Nobel Literatura saria jaso zuen. Ipuin hau euskaraz lehen aldiz entzuteko aukera izango da, Koldo Bigurik egindako itzulpenari esker.



Pascaleddu es un niño que vive en la zona rural de Cerdeña, Italia. Un día descubre a un jabatillo, se lo lleva a casa y empiezan a vivir juntos. Una amistad muy especial surgirá entre Pascaleddu y el pequeño jabalí, pero criar al jabatillo en casa traerá consigo algunos problemas, pero también muy gratas sorpresas.

Escrito por la autora italiana Grazia Deledda, Premio Nobel de Literatura en 1926, *El jabatillo* se podrá escuchar por primera vez en euskera, gracias a la traducción realizada por Koldo Biguri.

Antolatzailea / Organiza
Asociación Cultural ItaliaTxiki Kultur Elkartea, Donostia Kultura

18

IPUIN KONTAKETA MUSIKATUA
CUENTACUENTOS MUSICAL

Otsoko eta Xixili

Maren Basterretxea

LOIOLA K.E.
18:00 EU

+4 urte / años

Xixilik eta Otsokumek ez dute elkar ezagutzen. Xixili neskatila herrian bizi da, abenturazalea da, eta animalien atzetik igarotzen ditu egunak: txano gorria jantzi, lupa eskuan, eta motxila lepoan kristalezko potoz betea. Otsokume basoan bizi da, eta animaliak harrapatzera eramaten ditu otso nagusiak egunero. Otsokumek, ordea, ezin du, izan ere animaliek ikaratu egiten dute koitadua.

Jakin nahi al duzu nola ezagutuko duten elkar bi pertsonaia hauek?

Xixili y Otsokume no se conocen. Xixili vive en el pueblo, es aventurera, y pasa los días detrás de los animales: se pone el gorro rojo, lupa en mano, y la mochila llena de tarros de cristal al cuello. Otsoko vive en un bosque de lobos y cada día el lobo mayor le lleva a capturar animales. Pero el pobre Otsoko no puede, porque los animales le dan miedo.

¿Quieres saber cómo se van a conocer estos dos personajes?



20

SARI BANAKETA
REPARTO DE PREMIOS

Pinotxoren abenturak **ilustrazio lehiaketa**

Concurso de ilustración
Las aventuras de Pinocho

SAN JERONIMO ARETOA
San Jeronimo kalea, 18 / Calle San Jerónimo, 18
17:30 EU

Gonbidapenarekin saritu eta senideentzat
Con invitación para premiadas/os y familiares



20

HAURREN EGUN UNIBERTSALAREN 10. FESTA
10ª FIESTA DEL DÍA UNIVERSAL DE LA INFANCIA

Ipuin kontalariak, musika, jolasak eta sorpresa ugari

Cuentacuentos, música, juegos y muchas sorpresas

ERNEST LLUCH K.E.
18:00 EU + CAS + EN

6-9 urte / años

Heldurik gabe / Sin adultos

Gonbidapenarekin / Con invitación
Gonbidapenak azaroaren 9tik 19ra, amaraliburutegia@donostia.eus-en.
2 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.
Invitaciones del 9 al 19 de noviembre en amaraliburutegia@donostia.eus.
Máximo 2 invitaciones por persona.



Antolatzaileak / Organizan
Donostia Kultur Aniztasuna / Diversidad Cultural, Mestiza Asociación Artística – Sociocultural, Donostia Kultura

Laguntzaileak / Colaboran
Laboral Kutxa, Editorial A Fin de Cuentos, ReadForReal, EURead, Biblioteca Nacional de Polonia, Álbum, Fondo de Cultura Económica, Ibaizabal, Pamiela-Kalandraka, Alberdania, Ediciones Ekaré, Plano Nacional de Leitura de Portugal, Fundación Gipuzkoa Basket, Abracadabra, Radiodonosti

21

IPUIN KONTAKETA
CUENTACUENTOS

Ipuin Kontalarien XII. Maratoia

SAN JERONIMO ARETOA
San Jeronimo kalea, 18 / Calle San Jerónimo, 18

Gonbidapenarekin / Con invitación
Gonbidapenak azaroaren 9tik 20ra, literaktum.eus-en. 2 gonbidapen gehienez pertsona bakoitzeko.
Invitaciones del 9 al 20 de noviembre en literaktum.eus. Máximo 2 invitaciones por persona.

Saio bereziak, hainbat teknika eta baliabide erabiliz, haur eta helduentzat.
Sesiones especiales, utilizando diversos recursos y técnicas. Para todos los públicos.



Jateko moduko ipuinak

Maite Franko Castro

11:00 EU
2-4 urte / años

Mundu bat sustraietan

Josune Garcia de Bikuña Quintana

12:00 EU
4-8 urte /años

Poropopoesia

Saroa Bikandi + Peru Magdalena

17:00 EU
8-14 urte / años

Koordinatzailea / Coordina
Galtzagorri Elkartea

21

HAUR ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL

Agur Peter Pan

Yarleku Teatro

AIETE K.E.
17:00 EU

Gonbidapenarekin / Con invitación





Maria irudimen handiko neskatoa da eta izugarri maite ditu aitonak kontatzen dizkion ipuinak, istorioak eta abenturak. Arratsaldero, orduak pasatzen ditu aitonarekin Peter Pan izatera jolasten.

Gau batean, ume galduek Maria Sekula Betiko Lurraldera eramango dute, eta orduan, lehen pertsonan biziko ditu abentura zirraragarriak: piratak, Txilintxo, indioak eta James Matthew Barriek idatzi zuen iruditeria osoa bere errealitatearen parte bihurtuko dira.

A María, una niña con mucha imaginación, le encantan los cuentos, historias y aventuras que le explica su abuelo, con el que pasa todas las tardes jugando a ser Peter Pan.

Una noche, los niños perdidos se llevarán a María al País de Nunca Jamás. Y será entonces cuando las aventuras las vivirá en primera persona. Los piratas, Campanilla, los indios y todo el imaginario que escribió James Matthew Barrie pasarán a formar parte de su realidad.

21

HAUR ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL

Ezer ez

Behibi's Teatro Antzerkia

OKENDO K.E.
17:00 EU

+3 urte / años

Gonbidapenarekin / Con invitación



Puxkarentzat gaur egun handia da, bere lagun-minari, Pipori, opari bat egin nahi dio. Zer aukeratu? Pipok janariz betetako ontzia du, deskantsatzeko eta lokuluxka egiteko ohea, dibertitzeko eta jolasean ibiltzeko bere harilkoa. Denetarik du Pipok. Zer oparitu dena duen norbaiti? Puxkak pentsatu ondoren opari ezin hobea topatzen du: ezer ez. Baina, gauzez betetako mundu honetan, non aurkituko du ezer ez?

Para Puxka hoy es un gran día, quiere hacerle un regalo a su mejor amigo Pipo. ¿Qué elegir? Pipo tiene un cuenco con comida, tiene su cama donde descansar y dormir la siesta, y tiene su ovillo con el que jugar y divertirse. Pipo tiene de todo. ¿Qué regalar a alguien que lo tiene todo? Puxka piensa y llega al regalo perfecto: nada. Pero, en este mundo tan lleno de cosas ¿dónde podría encontrar nada?

EGUNA DÍA	JARDUERA ACTIVIDAD	HIZKUNTZA IDIOMA	LEKUA LUGAR	ORDUA HORA	GONBID. INVIT.
26 *URR/OCT* **10** *AZA/NOV*	***Pinotxoren abenturak*** Ilustrazio lehiaketa / Concurso de ilustración				
14	***Pinocho*** Zinema	**CAS**	AIETE K.E.	**17:00**	Ez/No
14	***Pinotxo ilustratzen*** ***Aitziber Alonso*** Ilustratzailearekin lantegia	**EU**	PARTE ZAHARRA HAURTXOKOA	**17:00**	Izen emateareKin
14	***Pinotxo ilustratzen*** ***Asier Iturralde, Gaston*** Ilustratzailearekin lantegia	**EU**	AIETE HAURTXOKOA	**17:00**	Izen emateareKin
14	***Pinotxo ilustratzen*** ***Maite Gurrutxaga*** Ilustratzailearekin lantegia	**EU**	MARTUTENE HAURTXOKOA	**17:00**	Izen emateareKin
14	***Pinotxo ilustratzen*** ***Iban Illarramendi*** Ilustratzailearekin lantegia	**EU**	GROS HAURTXOKOA	**17:00**	Izen emateareKin
14	***Enperadorearen kondaira*** ***Patata Tropikala*** Haur antzerkia / Teatro infantil	**EU**	LARRATXO K.E.	**18:00**	5 €

EGUNA DÍA	JARDUERA ACTIVIDAD	HIZKUNTZA IDIOMA	LEKUA LUGAR	ORDUA HORA	GONBID. INVIT.
18	***Basurdekume txikia*** ***Lur Korta*** Ipuin kontaketa ilustratua Cuentacuentos ilustrado	**EU**	HAUR LIBURUTEGI NAGUSIA	**17:30**	Ez/No
18	***Otsoko eta Xixili*** ***Maren Basterretxea*** Ipuin kontaketa musikatua Cuentacuentos con música	**EU**	LOIOLA K.E.	**18:00**	Ez/No
20	***Pinotxoren abenturak ilustrazio lehiaketa*** Sari banaketa / Reparto de premios	**EU**	SAN JERONIMO ARETOA	**17:30**	Saritu eta senideentzat
20	***Haurren Egun Unibertsalaren 10. Festa*** *10ª Fiesta del día universal de la Infancia*	**EU+CAS+EN**	ERNEST LLUCH K.E.	**18:00**	Bai/Si
21	***Ipuin kontalarien XII. maratoia***	**EU**	SAN JERONIMO ARETOA	**11:00** **12:00** **17:00**	Bai/Si
21	***Agur Peter Pan*** ***Yarleku Teatro*** Haur antzerkia / Teatro infantil	**EU**	AIETE K.E.	**17:00**	Bai/Si
21	***Ezer ez*** ***Behibi's Teatro Antzerkia*** Haur antzerkia / Teatro infantil	**EU**	OKENDO K.E.	**17:00**	Bai/Si

ANTOLATZAILEA / ORGANIZA

Donostia Kultura

KOLABORATZAILEAK / COLABORAN

Kutxa Fundazioa

Afrika Behar Beharrezkoa Gipuzkoa

Biblioteka Narodowa

Donostia Gazteria

Donostiako Udaleko Kultur Aniztasunaren eta Giza Eskubideen Bulegoa

Etxepare Euskal Institutua

Förderverein Wiesbadener Literaturhaus Villa Clementine e.V.

Gipuzkoako Liburu-denden Elkartea

Mestiza, Asociación artística socio-cultural

BESTELAKO ELKARTE ETA ENPRESA KOLABORATZAILEAK
OTRAS ENTIDADES Y EMPRESAS COLABORADORAS

Alberdania
Alfaguara
Anagrama
Destino
Elkar argitaletxea
Erein argitaletxea
Espasa
Euskal Irudigileak
Galaxia Gutenberg
Galtzagorri Elkartea
Ilazki Euskaltegia
Asociación Cultural ItaliaTxiki Kultur Elkartea
Libros del Asteroide
Mendi Film
Ned Ediciones
Pamiela
Planeta
Random House
Sua Edizioak
Susa

PARTE – HARTZAILEAK / PARTICIPAN

Xabier Amuriza, Itziar Aranburu, Julen Apella, Nerea Arrien, Ines Azpiazu, Agus Barandiaran, Ylenia Benito, Ken Bugul, Harkaitz Cano, Sergio del Molino, Juan Carlos Etxeberria, Ékoma Teatro, Euskamerata, Mitxel Ezquiaga, Jatou Fall, Teresa Flaño, Jon Ander Garcia, Juan G. Andrés, Jon Gerediaga, Joxan Goikoetxea, Mónica Gracia, Olga Grande, Slawka Grabowska, Felipe H. Navarro, Máximo Huerta, Juan Kruz Igerabide, Ernesto Is, Arantxa Iturbe, Ander Izagirre, Karmele Jaio, Idoia Jauregi, Irati Jimenez, Garazi Kamio, Nerea Kortabitarte, La Escalera de Tijera, Itziar Lamuedra -H Itz-, Maite Larburu, Javier Liñera, Laura Liubinavičiūte, César Llaguno, Ángel Marco, Inko Martín, Madalena Matoso, Xabier Mendiguren, Yolanda Mendiola, Elvira Mínguez, Jabier Muguruza, Fabio Neri, Ramon Olasagasti, Maria Pachkova, Nerea Pallares, Edurne Pasaban, Barbara Pregelj, Patricio Pron, Llucia Ramis, Yasmina Reza, Beñat Sarasola, Joseba Sarrionandia, Lucía Solla Sobral, Katarzyna Sosnowska, Itziar Ugarte, Juan Gabriel Vásquez, Manuel Vilas, Pedro Villarejo, Uwe Wittstock, Iban Zaldua, Z Teatro.

**Ezagutu itzazu parte-hartzaileak literaktum.eus webgunean*
Conoce a las y los participantes en literaktum.eus



LITERAKTUM

3.500 ale / *ejemplares*
1,6 € ale bakoitza / *unidad* (**BEZ barne** / *IVA incluido*)